

La servènta d'eun tchi nò

(b)

Adagio

1. La ser - vèn - ta d'eun tchi nò i

l'é - re pa bièn fi - na

Tempo libero

dijé que l'amave pa lo veun ni lo né ni lo ma - teun ni à

ci - na ni à ci - na ni à ci - na.

1.
La servènta d'eun tchi nò
I l'ére pa bièn fina
Dijé que l'amave pa lo veun
Ni lo né ni lo mateun
Ni à cina ni à cina ni à cina.

2.
Prèn la cliou l'é dou seuli
É s'en va ba plan plan
Atò la grolla eun man
La grolla la grolla.

3.
É s'approtse dou bossòn
É la teurie trèi cou plèina
I la beutte deussù le pòt
É veurie cèn deussù désòt
San peïna san peïna.

4.
La mètrèssa lèi va-t-apré
Lèi dit oh Madelèina
Que t'avie beun lo gordzé sec
Que lo fouà te lo beurléi
Vilèina vilèina!

5.
Mètrèssa ne me rogne pa
Mè dze féo comme féade vò
Dze beutto cèn deussù désòt
M'eumplèisso m'eumplèisso.

TRADUCTION

1. Notre servante / Était un peu simplette / Elle disait que n'aimait pas le vin / Ni le soir ni le matin / Ni au souper. / 2. Elle prend la clé du cellier / Et y descend en cachette / Avec la coupe dans ses mains. / 3. Elle s'approche du tonneau / Remplit trois fois la coupe / Puis la met sur ses lèvres / Puis tourne cela dessus-dessous / Sans peine. / 4. La maîtresse de maison la suit / Lui dit oh Madeleine / Tu avais le gosier fort sec / Que le feu te le brûle / Vilaine! / 5. Maîtresse ne me reprenez pas / Je fais de même que vous / Je mets cela dessus-dessous / Je me remplis.

REMARQUES

«Un vieux grand-père, vécu vers la fin du 1700 avait enseigné cette chanson à son petit-fils Samuel Figerod, né en 1878. Celui-ci à son tour l'a enseignée à ses descendants. Elle nous vient de Franco Figerod». (note de l'institutrice F. Munier)

Cette dernière mélodie me rappelle un air du cantique religieux *O vere Deus*, un vieux air valdôtain et aussi les tons des psaumes grégoriens. Voilà un exemple (cf. les *Vépre de Cogné*) de mélodie empruntée au répertoire religieux et dotée d'un texte satirique.

SOURCE

Témoins: frères Figerod
Enquêteur: Faustina Munier
Lieu: Etroubles
Date: 1980/81
Cote: Gc 1

BIBLIOGRAPHIE

- LAFORTE C., (II, O-101)
- ROLLAND E., *Chansons populaires*, Tome V, p. 70 (semblable)